

探究英汉文化和思维差异对英语表达的影响

曹婉君

(河北雄县白洋淀高级中学 河北 保定 071800)

[摘要] 本文对英汉文化和思维差异进行对比,指出了英汉文化和思维差异对英语表达的影响,然后针对高中生英语表达教学提出了相应的对策,以期提高学生的英语表达能力和逻辑思维能力。

[关键词] 英汉文化;思维差异;英语表达

1 英汉文化和思维差异对比

西方的思维方式方式偏重于理性,讲究科学、重视分析及验证,在进行英语表达时逻辑性较强,多是在辩证中推演事物的变化,相较于西方的思维方式,中国的思维方式偏感性,重视感情感悟,在英语表达方面比较注重归纳概括,表现思想的综合性。

1.1 表达方式差异

西方国家在进行英语表达时多采用演绎法进行逻辑推理,一层层的进行剖析,呈现出概括-具体的线形方式,即先总体概括自己的论点,再从几个方面对论点进行论证或扩展,进而表达自己的中心思想。中国的英语表达方式一般不直接讨论主题,而是采用迂回方式逐步向主题靠拢推进,中国的思维反映到英语表达上多为间接表达,多阐明自己的思想体会,通常在文章结尾处点名主题。

1.2 连接方式差异

西方国家的英语表达喜欢运用显性衔接手段比较注重形式,例如段落之间、句子之间常通过连接词、过渡语连接,使表达的内容逻辑关系清晰、脉络细致,前后语句有因有果。中国的英语表达方式多注重意合,英文表达内容主要依靠内容层次的自然衔接,并不一定使用语法或其他表达手段来实现内容的衔接。或者使用排比句使一段文字连贯。中国式的英文表达语法和前后内容的逻辑性隐藏在每个英文字符中,在无形中表达有形的思想,所以中国式的英语表达句子之间的联系较为松散,语义自然流畅,在思维飘散中娓娓叙述。

1.3 证明观点方式差异

西方国家阐述观点用英语表达时注重实证,他们在表达自己的观点时常利用大量数据资料、实际案例、专家或权威机构思想证明客观事实,他们在表达时理论性、数据行较强,得出的结论更为真实可信。中国式的英语表达多为主观表达,主要说出自己的观点,理论观点居多,常以理动人,缺乏一定的事实依据,作者的主观性较强。

2 英汉文化和思维差异对英语表达的影响

2.1 易偏题跑题

西方的英语表达方式多简单明了,结构清晰,而运用中式思维进行英语表达由于高中生的英语水平限制,用英语表达不出含义的行云流水之感,反而容易在表达时流于形式,偏离想要表达的主体。这种现象的主要原因是受中国曲线式思维影响,学生在英语表达时没有直接切入主体,而是从侧面入手,逐步接近主体,有的高中生从侧面入手时由于知识限制,不能清晰层层递进表达,或者有些英文无法诠释中文想要表达含义,最后导致偏离思想。

2.2 结构不清晰

中国的英语表达受思维限制,在表达时不注重前后文的衔接对应,句子之间只是进行简单堆砌,所以句子之间的关系较为松散,结构不够立体,给人一种逻辑不清的感觉,不能很好表达主题思想。

2.3 逻辑分析不清晰

受中文表达思维影响,高中生在进行英语表达时不能很好应用西方的概括-具体讨论思维对所表达的内容进行层层递进的分析、阐述、证明,中国的思维定式擅长讲理或对主题思想的重复叙述,或者举例说明,缺乏一定真实性,导致表达的内容较空洞。

2.4 条理层次不清

中国的表达方式讲究综合性思维,常用“一般”“另外”“然后”“因为,所以”这些词汇进行表达,在高中生进行

英语表达时也多采用这种模式,所以常以一个或多个事件为原因,得出一系列环环相扣结果,在这些结果中进行总结,得出最终的结论,在叙述过程中表达混和不清缺乏一定层次性,这些理论和结果也经不起推敲和验证,语言漏洞较多,导致因果关系不清晰,相互串联滥用或连接词误用。学生在表达时也过于空泛,多运用名言警句等大道理,缺乏一定说服力,导致学生的论点不充分逻辑混乱。

3 针对高中生英语表达的教学对策

3.1 构思训练

针对高中生的中文惯性思维特点,英语老师在英语表达教学时可以对学生的通篇构思训练,开展引导式教学引导学生提出自己的论点,然后查找相关资料文献进行分析论证。通过论证表达自己的观点和想法。具体到英语表达上可以先确定论点,建立写作框架,然后进行案例数据资料的分层填充,在填充时要注意上下文的逻辑性,围绕论点进行讲解,准确表达自己的思想。为了有效提高高中生的英语表达能力,老师可以经常进行英语阅读分析练习,让学生适应英文的思维逻辑习惯,在不断强化练习中培养高中生的逻辑思维能力。

3.2 思维训练

研究证明,中国学生的普遍缺乏“概括-具体”的思维方式,在生活中也常有这种现象,甲提出一个问题,乙在回答时常不直接回答,而是叙述前因后果,最后才得出甲想要的结论。或甲在叙述一件事时常不直接说出结论,然后再进行具体分析,而是与其相反,先分析后总结,导致表达内容繁琐,逻辑混乱。所以高中老师在英语教学时,要注重培养学生的“概括-具体”思维,老师可以有针对性的提出问题,引导学生去探讨总结,从获取的信息中辨别主要内容和次要内容,主要信息和次要信息,以及各信息之间的逻辑关联,最后对这些信息进行依次排序,形成一个整体。

3.3 英汉对照分析训练

学生在英语表达时,多是先进行中文构思,然后再翻译成中文表达,高中英语老师可以利用学生的这一特点开展英汉对照表达、互译练习、逻辑对照修改等,培养学生中英之间的逻辑转换能力。另外老师也可以提出一个话题,让学生用中英两种方式进行表达,让学生加深对英语表达的理解,避免出现文章结构松散逻辑性不强现象。

4 结束语

在英语表达上,英汉文化差异明显,西方思维方式注重分析性和逻辑性,喜欢摆事实找依据,中国的思维方式比较感性,重视感悟、归纳概括,这是两种不同文化形成的表达方式差异,各有优缺点,在进行高中英语教学时,老师要进行中西结合,善用西方的优点,提高学生的逻辑思维能力和表达能力。

参考文献

- [1] 赵晓菲. 探究母语阅读思维对英语阅读的影响及对策分析[J]. 2017(11): 109-109.
- [2] 罗李傲. 英语翻译中的跨文化视角转换与翻译方法探究[J]. 校园英语, 2019(23): 224-225.
- [3] 张丹丹. 浅谈英汉翻译中语言差异对大学英语教学的影响[J]. 校园英语, 2017(4): 21-21.
- [4] 何楚红. 英汉条件状语从句位置分布差异及对英语习得的影响——基于语料库的实证研究[J]. 考试周刊, 2019(6): 113-114.
- [5] 张荣. 在困境中求发展——英汉思维对比在大学翻译教学中的应用困境[J]. 好家长, 2018(96): 247-247.